

CHAPTER II

INTERNSHIP ACTIVITIES

2.1 GENERAL DESCRIPTION OF THE COMPANY

Nestled in the bustling city of Malang, TranslationLinker stands as a beacon of excellence in the realm of translation services within Indonesia, with a specific focus on English-Indonesian translation. This esteemed company traces its origins to 2009, when Mr. Arif Furqon, a visionary leader, assumed the role of CEO, laying the foundation on Sigura-Gura street in Malang. The collaborative efforts of Mr. Furqon and Mrs. Mawar Firdausi, the director, have since propelled TranslationLinker into a formidable force in the translation landscape.

Dedicated to providing linguistic solutions of the highest calibre, TranslationLinker marked a pivotal moment in its journey in 2020 by relocating its office to Perumahan BMW, Sulfat, Malang. This strategic move not only underscored the company's commitment to growth but also positioned it as a hub for global collaborations. Over the years, TranslationLinker has forged partnerships with renowned international enterprises, undertaking major projects that include an impactful IT initiative for a leading software corporation and a voice-over project for a major industry player.

Beyond its accomplishments, TranslationLinker has become synonymous with fostering the next generation of language professionals. Renowned within Malang, the company plays a vital role in shaping the academic and professional journeys of university students. Institutions like Universitas Ma Chung regularly entrust TranslationLinker with

their students, providing them with invaluable exposure to the dynamic and multifaceted field of translation.

Central to TranslationLinker's operations is its proficiency in translating English source texts to Indonesian, covering an extensive array of sectors such as IT, medical, entertainment, and marketing. The company's commitment to linguistic precision and cultural relevance ensures that each translated piece resonates authentically with its intended audience.



Figure 1 TranslationLinker company logo

Symbolising its identity is the distinctive TranslationLinker logo, a visual representation of the company's core values. The carefully chosen blue, red, and white hues symbolise knowledge, passion, and the purity of translation quality, respectively. The logo's two key symbols – connected straight lines and indentations forming quotation marks – artfully encapsulate the essence of "TranslationLinker," embodying the fusion of translation expertise and strong client connections.

With a rich tapestry of successful projects and the unwavering trust of the community, TranslationLinker extends opportunities for aspiring translators to join its ranks. Whether as dedicated office-based employees or freelance contributors, individuals seeking to immerse themselves in the vibrant world of translation find TranslationLinker to be a reliable and enriching workplace.

As TranslationLinker continues to carve its path as a leader in translation services, the company remains steadfast in its commitment to delivering linguistic excellence, fostering educational initiatives, and shaping the future of the translation landscape in Indonesia and beyond.

The Organisational Structure of TranslationLinker

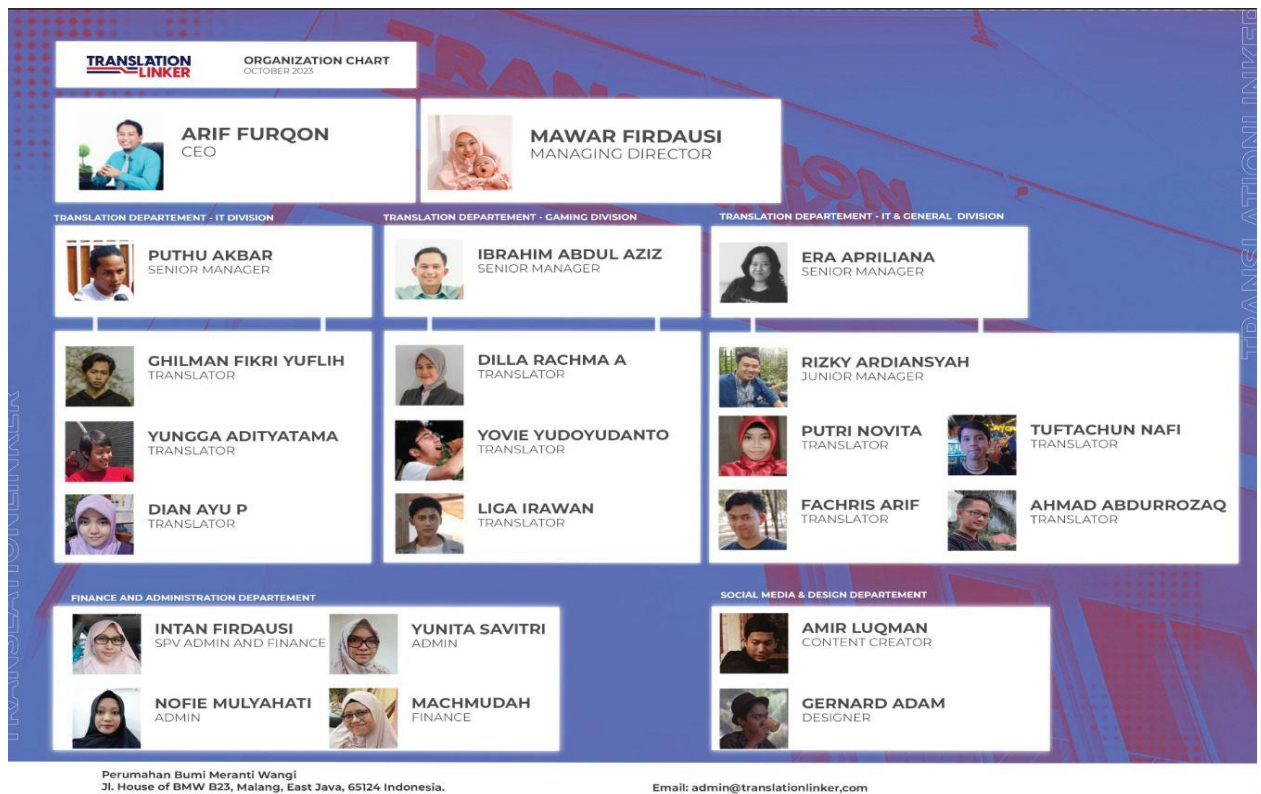


Figure 2 TranslationLinker Organisational structure

2.2 THE ACTIVITIES

This chapter provides in-depth examples of the practical experiences and activities taken during the internship. This chapter aims to provide an in-depth account of the many activities, assignments, and projects completed throughout the internship. The goal of providing a personal account of these activities is to provide readers a comprehensive picture of the practical aspects of the internship.

1. Orientation day



Figure 3 Orientation Day At TranslationLinker

ahead. The internship program at TranslationLinker started off on August 7th with an informative orientation. The day started with a session that aimed to provide the students with a strong foundation for their upcoming journey.

The session began by delving into the ins and outs of Computer Assisted Translation (CAT) tools. The students were guided through the functionalities and importance of these tools emphasising how they streamline and enhance the translation process.

Next an important aspect of the translation industry—confidentiality—was addressed through an overview of the Non Disclosure Agreement (NDA). The students gained insights into the significance of maintaining strict confidentiality when handling sensitive translation materials.

To familiarise the students with the spectrum of projects at TranslationLinker, there was an overview of translated products. This provided them with a glimpse into the diverse range of materials they would be handling, setting the stage for the practical application of their language skills.

As part of the orientation the students had a chance to meet their colleagues at TranslationLinkers office. This meet and greet session not allowed them to get acquainted but also gave them a sense of teamwork, in the collaborative work environment.

The orientation day concluded with hands-on tasks, where students are assigned a multiple-choice assignment. This practical component allowed them to immediately apply the theoretical knowledge gained during the orientation, fostering a seamless transition into the intricacies of translation work.

In essence, the orientation day served as a holistic initiation into the world of translation at TranslationLinker. By combining theoretical insights with practical tasks and fostering connections with the team, the students were well-prepared for the enriching journey that lay

2. Indonesia's Independence Day Celebration



Figure 4 Indonesia's Independence Day Celebration

On August 23rd, TranslationLinker Office transformed into a lively hub of celebration, marking Indonesia's Independence Day with a fervour that extended beyond mere commemoration. The festivities brought together the owner, office members, and intern students in a spirited display of unity, camaraderie, and team spirit.

The celebration, strategically organised within the office premises, served as more than just a nod to Indonesia's historical significance. It emerged as a unique opportunity to weave a sense of togetherness and shared experiences among the diverse individuals contributing to the dynamic environment at TranslationLinker.

The day's highlight revolved around a series of engaging outdoor games, designed to infuse a healthy dose of competition and teamwork into the celebratory atmosphere. Participants, ranging from the owner and seasoned office members to the enthusiastic intern students, actively immersed themselves in the festivities.

The roster of games showcased a delightful variety, including a water estafet featuring sponges, blind cotton scooping, a spirited sarong relay, and an array of other engaging activities. Laughter and cheers filled the air as each participant contributed to the lively energy, creating an environment where hierarchies blurred, and everyone was an equal participant in the celebration.

This celebration was more than just a break from the usual work routine; it was a deliberate effort to foster connections and camaraderie. Beyond the professional context, the games became a medium through which individuals from various roles within TranslationLinker could interact on a personal level, strengthening the fabric of their working relationships.

The culmination of the day saw the recognition of exceptional efforts and achievements. Winners from each game, whether an experienced office member or an intern stepping into the TranslationLinker family, were acknowledged and rewarded by the owner. This not only added a competitive edge to the festivities but also emphasised the importance of collaboration and teamwork within the TranslationLinker community.

In essence, the celebration of Indonesia's Independence Day at TranslationLinker transcended its historical roots, transforming into a vibrant tapestry of shared experiences, friendly competition, and mutual appreciation. It stood as a testament to the company's commitment to fostering a workplace where celebrations are not just events but moments that contribute to the rich tapestry of a united and thriving community.

3. Dear God Project



Figure 4 Dear God Project File Editing

Embarking on a translation project spanning from October 20th to October 25th, the dedicated team at TranslationLinker delved into a multifaceted endeavour that seamlessly blended linguistic expertise and creative expression.

The project's inception on October 20th saw the collaborative effort kick-start with the division of group tasks. The team strategically organised themselves to efficiently handle the various facets of the project, setting the stage for a harmonious workflow.

A unique dimension was added to the project as the team delved into composing song arrangements. This creative process allowed the translation project to transcend conventional boundaries, incorporating musical elements that would enhance the cultural and emotional resonance of the final output.

Simultaneously, the team engaged in the intricate task of translating song lyrics. The linguistic finesse of the TranslationLinker team came to the forefront as they meticulously transformed the original lyrics, ensuring a nuanced and accurate representation in the target language.

As the project progressed to October 23rd, the team conducted a thorough review of the tasks at hand. Task distribution among group members was refined, ensuring each team member could leverage their strengths and contribute effectively. The translation of song lyrics continued with a focus on maintaining linguistic precision and cultural authenticity.

On October 24th, the momentum of the song translation project was sustained. The team invested dedicated effort into proofreading and editing the song lyrics, refining the nuances to achieve an impeccable final result. This meticulous approach underscored TranslationLinker's commitment to delivering a product of the highest quality.

The climax of the project unfolded on October 25th, as the team commenced a session with Jason and Tika lending their voices to the translated song. The recording process added a layer of authenticity, infusing the project with a melodic touch. The subsequent editing of the song assignment file was a meticulous process, ensuring a seamless integration of lyrics and melody.

The team displayed their commitment by submitting the completed project at 11 PM before the deadline. This marked the conclusion of a week-long journey that was filled with creativity, attention to detail, in language and effective collaboration. The translation project not highlighted TranslationLinkers expertise in language services but also showcased the company's talent in seamlessly combining artistic and linguistic aspects into a cohesive piece.

4. The Postman Always Rings Twice Translation Project

While working on an individual project, TranslationLinker delved into the world of movie subtitling with a dedicated effort spanning from November 7th to November 10th. This endeavour was not just about translating words; it was a nuanced exploration of linguistic precision woven seamlessly into the visual tapestry of the selected film, "Postman Always Rings Twice."

The project's initiation on November 7th set the tone for an immersive experience. The assigned task for the day was no ordinary one – to spend the entire day watching and comprehending every nuance of "Postman Always Rings Twice." This intensive viewing session served as a foundational immersion, allowing the translator to absorb the nuances of dialogue, unravel the dynamics of characters, and grasp the cinematic essence inherent in the film.

Building upon this comprehensive understanding, November 8th saw the translator transition into the active phase of translation and subtitling. The entire day was meticulously dedicated to transposing the spoken words of the film into subtitles. This intricate process aimed not only for linguistic accuracy but also for the seamless integration of the translated text with the cinematic flow, ensuring an authentic and culturally resonant representation.

As the project progressed into November 9th, the focus shifted to the fine-tuning of the subtitled content. This day became a dedicated endeavour for making timing adjustments, refining grammar, and elevating the overall quality of the translation. Every detail was meticulously done to ensure that the subtitles not only mirrored the original dialogue but also synchronised seamlessly with the on-screen actions, enhancing the overall viewer experience.

Approaching the culmination of the project on November 10th, the translator engaged in the final editing process. This stage involved a comprehensive review of the entire subtitling project, addressing any lingering nuances, and polishing the subtitles to perfection. The meticulous effort invested in this final stage aimed to achieve a seamless integration of linguistic excellence with the cinematic impact intended by the filmmakers.

With the editing process finalised, the individual submission of the movie subtitling translation project on the same day marked the conclusion of this immersive journey. The dedication and meticulous craftsmanship showcased in this individual endeavour underscored TranslationLinker's commitment to delivering not just translated content but a nuanced and culturally resonant viewing experience that transcends linguistic boundaries.

5. Farewell to TranslationLinker Office



Figure 5 Closing ceremony at TranslationLinker

On December 6th, at TranslationLinker, Ma Chung students bid farewell. This marked the conclusion of the Ma Chung students' internship, symbolised by a closing ceremony.

The day encompassed the task of saying final goodbyes to mentors and office workers at TranslationLinker. Expressing gratitude for the invaluable support and camaraderie, the students acknowledged the impact of their time at the company.

As the Ma Chung students dispersed, their farewell day became a celebration, commemorating not just the end of an internship but a journey of growth, resilience, and enduring connections forged at TranslationLinker.

Amidst the air of farewells, the students took the opportunity to express their gratitude and bid final goodbyes to the mentors and office workers at TranslationLinker. These farewells were not just a formality; they were heartfelt acknowledgments of the support, guidance, and camaraderie that had defined the students' tenure at the company.

Translation Tasks:

Engage in translating various types of texts provided by TranslationLinker, contributing to ongoing translation exercises.

- Actively participate in a translation project led by TranslationLinker, gaining practical experience in real-world translation scenarios.
- CAT Tools Workshop

Internship Guidelines at TranslationLinker:

Office Hours:

students are required to be present in the office by 9 AM and conclude their workday at 1 PM. Maintaining a calm and focused demeanour during working hours, fostering a conducive working environment for all.

Extended Hours:

students have the flexibility to stay beyond the specified hours for specific reasons related to their tasks or projects.

Project Engagement:

When actively involved in a project, students are encouraged to engage in discussions with mentors before submitting translation results. This collaborative approach ensures quality and alignment with project goals.

Communication Protocol:

Students must adhere to a professional communication protocol, ensuring clear and respectful interactions with colleagues and mentors.

Absence Protocol:

In case an intern cannot attend the office due to unforeseen circumstances, proper protocol involves seeking permission from the teaching mentor or using the global group communication channel.

2.3 PROBLEM FOUND DURING INTERNSHIP

A. Identified Problem: General Mistranslation

Throughout the internship at TranslationLinker, a challenge has come to light within the endeavour to address mistranslation risks. This challenge revolves around changes in meaning, which often occur when the translation process fails to capture the nuances present in the source text. The gravity of this problem lies in the consequences it brings about including a risk of misinterpretation and misrepresentation that deviates significantly from the intended message of the original content.source content.

No	Source	Target	Revision	Category	Subcategory	Comment
1	Join the battle of the ancients	Bergabunglah dalam pertempuran di ancient	Bergabunglah dalam pertempuran para ancient	Accuracy	Mistranslation	"Of the ancient" di dalam konteks source lebih mengacu kepada "ancient" sebagai subjek kalimat dan bukan kata keterangan.

Figure 6 Example of General Mistranslation

As seen in figure 6, the translator mistranslated a sentence where “*Join the battle of the ancients*”, wrongly translated to “*Bergabunglah dalam pertempuran di ancient*”. Whereas the term *Ancient* from the source language refers to word as the sentence's subject instead of an adverb of place.

Problem Description:

This issue reveals a landscape where translation encounters obstacles in accurately conveying the richness of the source material. Despite the efforts, there are instances where translated texts fail to capture those subtleties resulting in shifts in meaning. This challenge is commonly observed in translation endeavours, where intentioned attempts to enhance the target text sometimes fall short. Introducing elements that were absent from the source material can become problematic. Lead to alterations that significantly change the essence and intended meaning of the target text. The implications of this issue extend beyond translation tasks as it challenges our goal of preserving the integrity and authenticity of the original content.

B. Problem Identified: Mistranslation related to added elements

During internship at TranslationLinker, there was also one notable challenge that emerged within the overarching theme of mitigating mistranslation risks, specifically related to the addition of extra elements in the translation process. The identified problem centred around the unintended consequences that surfaced when extraneous elements, not present in the source material, were introduced during the translation.

Source	Translation
Adventurers throughout the land gather here to have a good time drinking, exchange information, and look for teammates, but sometimes they also get into fights. Therefore, an adventure may begin or end here.	Para petualang dari berbagai penjuru dunia berkumpul di bar ini untuk bersenang-senang, bermabukan, saling berbagi informasi, dan mencari rekan setim, meskipun terkadang mereka juga saling bertengkar. Karenanya, petualangan bisa jadi bermula atau berakhir di tempat ini.

Figure 7 Example of Mistranslation related to added elements

In figure 7, There is additional information which may come from unintended addition. The word "Bar" is not present in the source text. There is also the word "bermabukan" which if taken in another context can simply mean the people in the story may just drink non-alcoholic beverages.

Problem Description:

In the pursuit of crafting accurate and culturally relevant translations, there were instances where well-intentioned efforts to enhance the target text inadvertently led to the introduction of elements absent in the source material. This phenomenon significantly altered the meaning of the target text, posing a formidable challenge to the goal of preserving the original intent.

CHAPTER III

GENERAL THEORIES AND PRINCIPLES